

А. Ю. ВИНОГРАДОВ

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Институт востоковедения РАН
(Москва)

ТОΡΟΝΥΜΙΣΑ ΡΟΝΤΙΣΑ 4. К ВОПРОСУ О ДРЕВНЕМ НАЗВАНИИ МАНГУПА

Древнее название городища Мангуп-Кале неоднократно становилось предметом дискуссии. Главным же вопросом в ней, пожалуй, был следующий: существовало ли у него наряду с названием Дорос/Феодоро, встречающимся преимущественно в греческих источниках, имя Манк-т / Манк-п, известное как одно из хазарских владений по ивритоязычному «Письму царя Иосифа» (в пространной редакции) середины X в.?

Помимо спора об отождествлении городища Мангуп-Кале с этим топонимом Манк-т/Манк-п, стоящем в «Письме» между Алубихой (Алупкой) и Кутом (Готией?), с одной стороны, и загадочным Бурк-ом и Ал-мой (Алма-Сарай или Алма-Кермен на р. Альма), существует также проблема оригинальной формы этого имени. Приведём цитату из П. К. Коковцова: «В настоящее время в рукописи здесь читается Ман-куп, מַאנְכּוּפּ, с начальным מ в конце (согласно позднекараимской практике при передаче звука *n*), но последняя буква слова написана на несомненно подчищенном месте. Ср. соответствующие указания Гаркави в Russ. Rev., 1. с., стр. 87 («das *p* schien mir ans einem *t* umgemacht zu sein, sollte urspruenglich Mankut gestanden haben?») и стр. 95 («dass das *p* sich auf Rasur befindet bemerkten wir schon oben»). Судя по остающемуся свободному месту в строке и сохранившимся остаткам буквы, стоявшей за буквой Каф, в конце слова первоначально могла стоять только буква Тав, т. е. в первоначальном тексте значилось Ман-к-т (מַאנְכּתּ). Однако, Д. А. Хвольсон в своём труде «Corpus inscriptionum Hebraicarum» (Хвольсон 1882, р. 521 сл.) категорически утверждает, что в рукописи до появления чтения מַאנְכּוּפּ стояло Ман-гупף מַאנְגּוּף, с буквой ג, а не כ» [Коковцев, 1932, с. 102, прим. 27].

Эта дискуссия имеет важное значение как для вопроса о трансформации топонима из «Письма» в позднесредневековый Мангуп, так и для этимологии данного имени. Между тем, недавно появилась, как кажется, возможность прояснить этот вопрос. В 2019 г. по инициативе В. Е. Науменко была очищена от копоти надпись над аркосолием в северной стене пещерного храма Северного монастыря на Мангупе [см.: IOSPE³ V 174], известная прежде только по плохой копии Ю. Н. Воронина и потому ясно не читавшаяся (Рис. 1). На любезно присланной мне В. Е. Науменко цифровой фотографии (Рис. 2) текст надписи читается почти целиком:

Ἐτους ,ςχγ´.
+ Γύνετα(ι) ἐν Μαγ-
κοῦτ π[αρ]ὰ δ[ού]λου
θ(εο)ῦ, ὁ ναὸς ὁ παρῶν ιερ-
5 ος τοῦ ἀ[γίου] Ἰ[ακ]ώβου.

«В 6603 году. Строится в Манкуте рабом Божиим настоящий священный храм святого Иакова».

Надпись датирована 1094/5 г. и сообщает о строительстве неким человеком, не пожелавшим сообщить свое имя, пещерного храма св. Иакова. Поскольку пещерный монастырь, в состав которого он входит, разрезает и лишает оборонительной функции нижнюю стену 994/5 г. [Виноградов, 2009], то очевидно, что та была к концу XI в. уже заброшена, а на северном склоне горы возникла небольшая монашеская обитель.

Формула строительной надписи с глаголом γίνεσθαι в презенсе нам не известна, однако существуют аналогичные формулы с перфектом γέγονε и аористом ἐγένετο [см.: IOSPE³ V 1, 11]. Обозначение места, где создан храм, занимает в надписи конец строки 1 и начало строки 2. В конце строки 1, после предлога ἐν («в»), хорошо видна буква *μ*ю (с прогнутой серединой), к которой справа несколько необычным образом присоединены в лигатуре *альфа* (с наклонной перекладиной) и *гамма* (с апексом на конце горизонтали) — возможно, из опасения не вписаться в правый край надписи. В начале строки 2 прекрасно читается ΚΟΥΤ. Таким образом топоним надписи однозначно читается как ΜΑΓΚΟΥΤ («Манкут»).

Итак, мы видим, что греческое население Мангупа называло его не только обычным для греческой традиции именем Дорос/Феодоро, но и негреческим по происхождению именем Манкут. Это последнее, несомненно, идентично имени в «Письма царя Иосифа», которое первоначально должно было читаться действительно как $\mu\alpha\kappa\tau$ («Манк-т»); более того, в нем может уверенно восстановлен гласный *y* во втором слоге. Наконец, что самое главное, отпадают все сомнения

в тождестве Манкута «Письма» городищу Мангуп-Кале. Но действительно ли хазарский царь в середине X в. владел Мангупом или это было воспоминание о реалиях IX в., мы оставляем судить историкам.

Библиография

- ВИНОГРАДОВ А. Ю. Надпись из Табана-Дере: пятьсот лет спустя // АДСВ. – Екатеринбург, 2009. Вып. 39. С. 262–271.
КОКОВЦЕВ П. К. Еврейско-хазарская переписка в X веке. – Л.: АН СССР, 1932.
МОГАРЫЧЁВ Ю. М. Пещерные церкви Таврики. – Симферополь: Таврия, 1997.

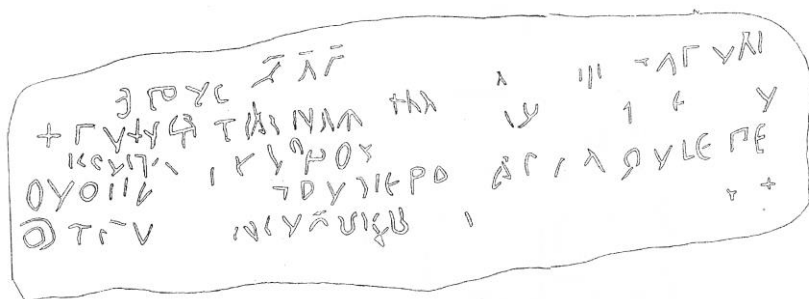


Рис. 1. Прорисовка строительной надписи, 1094/95 г. из храма Северного монастыря на Мангупе, выполненная Ю. С. Ворониным. (по: Могарычѐв, 1997, с. 313, рис. 265).

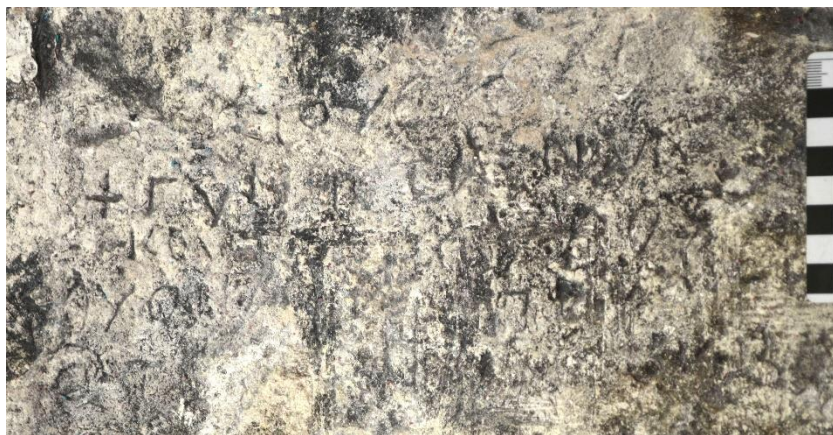


Рис. 2. Строительная надпись, 1094/95 г., над аркосолием в северной стене пещерного храма Северного монастыря на Мангупе. Современное состояние. Фото В. Е. Науменко (2019 г.).

